



**AB GERMA®**

## **Vacuum Positioning Pillow**

**English:** Directions for use. **Germa Vacuum Pillow -**

**Deutsch:** Bedienungsanleitung. **Vakuumpads Germa -**

**Français:** Mode d'emploi. **Ventouses Germa -**

**Español:** Instrucciones de uso. **Ventosas Germa -**

**Svenska:** Bruksanvisning. **Germa Vakuumpkuddar -**

**Italiano:** Istruzioni per l'uso. **Ventose Germa -**

**Português:** Instruções de utilização. **Almofadas de vácuo Germa -**

**Dansk:** Brugsanvisning. **Germa Vakuumpuder-**

**Nederlands:** Gebruiksaanwijzing. **Germa Vacuümzuigvlakken-**

**Suomi:** Käyttöohje. **Germa Alipainetyyny-**

**Norsk:** Brukerveiledning. **Germa Vakuumputer -**



**Manufacturer:**

AB Germa  
Industrigatan 54-56  
SE-291 36 Kristianstad  
Sweden

Tel: +46 (0)44 12 30 30  
Fax: +46 (0)44 10 31 79

E-mail: [info@germa.se](mailto:info@germa.se)  
[www.germaprotec.com](http://www.germaprotec.com)



English: These directions for use may be updated without further notice. Copies of the current version are available from the manufacturer.	4
Deutsch: Diese Bedienungsanleitung kann ohne vorherige Ankündigung geändert und aktualisiert werden. Exemplare der aktuellen Version können vom Hersteller bezogen werden.	6
Français: Ce mode d'emploi est susceptible d'être mis à jour sans préavis. Vous pourrez obtenir des exemplaires de la version en vigueur auprès du fabricant.	8
Español: Estas instrucciones de uso se pueden actualizar sin previo aviso. El fabricante tiene a su disposición las copias de la versión actual.	10
Svenska: Denna bruksanvisning kan uppdateras utan att detta meddelas på förhand. Exemplar av den aktuella versionen finns att få från tillverkaren.	12
Italiano: Queste istruzioni per l'uso possono essere aggiornate senza preavviso. Copie dell'attuale versione sono disponibili presso la casa produttrice.	14
Português: Estas instruções de utilização estão sujeitas a atualizações sem aviso prévio. Cópias da versão actual podem ser obtidas através do fabricante.	16
Dansk: Denne brugsanvisning kan ændres uden yderligere varsel. Kopi af gældende version kan rekvireres fra fabrikanten.	18
Nederlands: Deze gebruiksaanwijzing kan zonder nadere kennisgeving worden bijgewerkt. Kopieën van deze versie zijn verkrijgbaar bij de fabrikant.	20
Suomi: Käyttöohjeet voidaan päivittää siitä erikseen ilmoittamatta. Päivitetyn version saa valmistajalta.	22
Norsk: Denne bruksanvisningen kan endres uten ytterligere varsel. Eksemplarer av gjeldende versjon kan rekvireres hos produsenten.	24

<b>UDI no</b>	<b>Art no</b>	<b>Article</b>
07350019594179	22218100000	Positioning Pillow 80X100cm White GermaForm
07350019594186	22218140000	Positioning Pillow 80X100cm Blue GermaForm
07350019594193	22218200000	Positioning Pillow 80X200cm White GermaForm
07350019594209	22218240000	Positioning Pillow 80X200cm Blue GermaForm
07350019594216	22218300000	Positioning Pillow 55X30cm White GermaForm
07350019594223	22218340000	Positioning Pillow 55X30cm Blue GermaForm
07350019594230	22218400000	Positioning Pillow 55X65cm White GermaForm
07350019594247	22218440000	Positioning Pillow 55X65cm Blue GermaForm
07350019594254	22218500000	Positioning Pillow 55X85cm White GermaForm
07350019594261	22218540000	Positioning Pillow 55X85cm Blue GermaForm
07350019594278	22218600000	Positioning Pillow 40X50cm White GermaForm
07350019594285	22218640000	Positioning Pillow 40X50cm Blue GermaForm
07350019594292	22219040001	Positioning Pillow Wheelchair S
07350019594308	22219040002	Positioning Pillow Wheelchair M
07350019594315	22219040003	Positioning Pillow Wheelchair L
07350019594322	22219040004	Positioning Pillow Wheelchair XL
07350019596753	22220800000	Positioning Pillow Rescue 55X65 Cm
07350019596760	22221600000	Positioning Pillow Rescue 55X85 Cm
07350019594339	22393200000	Positioning Pillow DentaComfort White
07350019594346	22393200010	Positioning Pillow Female Surgery 80x100cm Green
07350019594353	22393200011	Positioning Pillow Female Surgery 80x100cm White
07350019594391	22393240000	Positioning Pillow DentaComfort Blue
07350019594407	22393300000	Positioning Pillow 55X30cm White
07350019594414	22393340000	Positioning Pillow 55X30cm Blue
07350019594421	22394100000	Positioning Pillow 55X65cm White
07350019594438	22394140000	Positioning Pillow 55X65cm Blue
07350019594445	22395800000	Positioning Pillow 55X85cm White
07350019594452	22395840000	Positioning Pillow 55X85cm Blue
07350019594469	22396000007	Positioning Pillow 20X40cm White
07350019594476	22396600000	Positioning Pillow 40X50cm White
07350019594490	22396640000	Positioning Pillow 40X50cm Blue
07350019594506	22396800001	Positioning Pillow 40X30cm White
07350019594520	22396840001	Positioning Pillow 40X30cm Blue
07350019594537	22390090100	Positioning Pillow 90X100cm White with back lock valve
07350019594544	22390100110	Positioning Pillow 100X110cm White
07350019594551	22391080105	Positioning Pillow 80X105cm White
07350019594575	22391090105	Positioning Pillow 90X105cm White
07350019594582	22391100000	Positioning Pillow 80X100cm White
07350019594599	22391140000	Positioning Pillow 80X100cm Blue
07350019594629	22392200000	Positioning Pillow 80X200cm White
07350019594636	22392240000	Positioning Pillow 80X200cm Blue
07350019594643	22392700004	Positioning Pillow 120X120cm White

# Directions for use

## 2. Precautions

- On a current basis check that the vacuum pump works correctly and that it is possible to get the air out of the Pillow to make it hard.
- Avoid handling the pillow next to sharp objects. If the pillow is pulled be aware of obstacles, sharp edges etc.
- Avoid handling the pillow next to open fire.
- On a current basis check that the pillow has no cracks.
- Own modifications on products not allowed – Your medical specialist to be responsible for any modification.
- When decided to take the product out of service and destroy – make sure to follow your local instructions or contact us for additional information.
- DentaComfort pillow made in compliance with MDR 2017/745 Class 1 concerning Medical Device.

### Introduction Vacuum Pillow

- How to use your Germa Vacuum pillow.

The Gernia Vacuum pillow is intended to be used as a tool for, positioning and fixation. Immobilization or stabilisation of patients in many different situations. In order to achieve the desired form and rigidity of the pillow it is necessary to mold it and gradually create vacuum in the pillow by evacuating the air. This can be done by using Germa Vacuum Pump or another kind of vacuum source. The pillow consists of an outer shell of airtight material and a textile inner bag containing granules.

### Precautions and test

On a current basis check that the vacuum pump works correctly and that it is possible to evacuate the air from the pillow. Avoid handling of the vacuum pillow on or close to sharp objects or next to open fire. Check for damages, cracks or wear and tear.

### Specifications

The vacuum pillow tested and approved according to EN 1021-1. Materials are cover material in PVC-film or PVC coated fabric, inner bag in polyamide and styropor granules. Sizes are: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm and 40 x 50 cm and optionally made to customers measurements. Recommended temperature of use -20° C - +40° .

### Storage

Recommended storage temperature -20 ° C - +70 °.

### In use

Open the valve and put the unit on an even surface. When you have obtained an even distribution of the granules. Shape and fold the unit in its initial position.

Put the vacuum pillow in the desired position on the patient. For pillows with t-valve: Open the valve, evacuate the air and close the valve. For screw valve: Close the valve until it is totally closed – anti clock. If you are not satisfied with the support and stabilization of the patient. Just open the valve, relocate the pillow in desired position, close the valve, and evacuate again.

### Cleaning and disinfecting

After use of the product it can be necessary to rinse it in soap and water. Allow the pillow to dry completely before storing it. If necessary to disinfect. wipe the complete pillow with a solution containing of 70 % alcohol or other most common disinfectants e.g. Lysetol AF.

### Maintenance and repair

Test the pillow and pump at regular intervals to confirm the necessary airtightness and functions. Eventual leaks can be found by visual inspection or by reduced filling of air into the pillow followed by

covering it with soapy water all smear the surface and the welds watching out for air bubbles from the pillow. If leaks have been found, clean the area and let it dry. Find a patch in a suitable size and put glue on the patch as well as on the leakage. Wait approx. 5 minutes and place the patch on the leakage. Firmly press the whole area of the patch establishing good contact and press all air out under the patch. The repair will receive full strength after 24 hours.

### **Test**

For testing evacuate the air and create rigidity, close the valve and leave the pillow for about two hours. If it is still as rigid as it was when you evacuated, the pillow may be considered tight. If the pump is not evacuating the pillow, check the pump by closing the tube connector with your fingertip and pump a stroke two-three times. A negative pressure should be created in the tubing and can be felt at your fingertip. Repair kits for pillow is available.

### Accessories and Spare parts

- 21 272 000 701 Germa vacuum hand pump
- 22 230 720 001 Repair kit for pillow

### **Storage**

Store the pillow in room temperature and dry place.

### **Warranty**

Warranty 1 (one) year from delivery date. No liability for outer violence or damages from improper handling.

### **Discard of product**

DentaComfort cushions can be disposed of with normal household waste as specified by local recycling recommendations for plastics according to their active duration. Materials used in the packaging are environmentally friendly and can be recycled.

## Deutsche

Benutzerhandbuch - Wie Sie Ihr Germa Vakuumkissen anwenden

### Vorsichtsmaßnahmen



- Überprüfen Sie auf aktueller Basis, ob die Vakuumpumpe ordnungsgemäß funktioniert und ob es möglich ist, die Luft aus dem Kissen zu entfernen, um es schwierig zu machen.
- Vermeiden Sie es, das Kissen neben scharfen Gegenständen zu handhaben. Wenn das Kissen gezogen wird, achten Sie auf Hindernisse, scharfe Kanten usw.
- Vermeiden Sie es, das Kissen neben offenem Feuer zu handhaben.
- Überprüfen Sie aktuell, ob das Kissen keine Risse aufweist.
- Eigene Änderungen an Produkten nicht zulässig - Ihr Arzt ist für Änderungen verantwortlich.
- Wenn Sie sich entschließen, das Produkt außer Betrieb zu nehmen und zu zerstören, stellen Sie sicher, dass Sie folgen Ihre lokalen Anweisungen oder kontaktieren Sie uns für weitere Informationen.
- DentaComfort-Kissen gemäß MDR 2017/745 Klasse 1 für Medizinprodukte.

### Introduktion

Das Germaa Vakuumkissen ist ein Hilfsmittel, um Patienten in vielen verschiedenen Situationen zu positionierung fixieren, immobilisieren und stabilisieren.

Um die gewünschte Form und Stabilität im Kissen zu erreichen, füllt man dieses und entleert es nach und nach ein.

Vakuum im Kissen indem man die Luft absaugt. Dies kann mit einer Germa Vakuumpumpe oder mit einer anderen Saugausrüstung, entleert werden.

Das Kissen besteht aus einer äußeren Hülle aus luftdichtem Material, einem inneren Textilbezug, Polystyrolgranulat und einem Ventil. Vorsichtsmaßnahmen und Tests  
Oberprüfung laufend, die Vakuumpumpe funktioniert und dass es möglich ist,

Luft aus dem Kissen zu saugen. Vermeiden Sie mit dem Kissen in der Nähe von scharfen und kantigen Gegenständen und offenem Feuer umzugehen.

### Kontrolliere

regelmäßig, das Kissen keine Schäden und Risse aufweist oder sich in einem schlechten Zustand befindet.

### Spezifikation

Das Germaa Vakuumkissen ist flammenschutzgetestet nach EN 1021-1. Das äußere Material ist PVC-Folie oder PVC-beschichtetes Gewebe.

Der innere Bezug ist aus Polyamid und beinhaltet Polystyrolgranulat.

Die Vakuumkissen werden in den Größen

80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm und 40 x 50 cm oder in Spezialgrößen hergestellt und dem Wunsch des Kunden entsprechend gefertigt.

Eine Anwendungstemperatur von -20 Grad C + 40 Grad wird empfohlen.

### Lagerung

Ventil öffnen und das Kissen auf eine flache waagerechte Unterlage legen. Das Granulat gleichmäßig im Kissen verteilen und lagern auf einem geschützten Platz aufbewahren.

### Benutzung

Das Kissen in gewünschter Weise dem Patienten anlegen. Für Kissen mit T-Ventil: Das Ventil öffnen und die Luft absaugen. Das Ventil schließen. Für Kissen mit Schraubventil muss das Ventil von Anfang an geschlossen sein. Bei Stabilisierung des Patienten ungenügend, öffnen Sie einfach das Ventil, formen das Vakuumkissen besser an und saugen die Luft heraus.

### Reinigung und Desinfizierung

Wenn notwendig nach dem Gebrauch das Kissen mit Seife und Wasser reinigen. Das Kissen ordentlich trocknen, bevor es wieder verwahrt wird. Bei Bedarf kann das Kissen mit einer Lösung bestehend aus 70 % Alkohol oder mit dem Desinfiziermittel Lysetol AF desinfiziert werden.

### **Wartung und Ausbesserungen**

Funktion und Luftdichte des Kissens und der Pumpe regelmässig überprüfen. Eventuelle undichte Stellen entdecken Sie durch visuelle Überprüfung oder indem Sie vorsichtig das Kissen mit Luft füllen, die ganze Fläche und die Schweißnähte mit Seifenwasser bestreichen und dann das Kissen nach eventuellen Luftblasen absuchen.

Undichte Stellen reparieren Sie wie folgt:

Die beschädigte Stelle reinigen und trocknen lassen. Einen geeigneten Reparaturflicken nehmen, diesen und die undichte Stelle mit Klebstoff bestreichen.

Ungefähr 5 Minuten warten und den Reparaturflicken über die undichte Stelle legen. Vorsichtig auf den ganzen Flicker drücken, so dass dieser ordentlich festsetzt und keine Luftblasen mehr entstehen.

Die reparierte Stelle hat nach 24 Stunden wieder die volle Stärke erreicht.

### **Test**

Um das Kissen zu testen, evakuieren Sie die Luft und bilden Stabilität des Produktes. Zwei Stunden lang evakuiert liegenlassen.

weist das Kissen die gleiche Härte auf wie am Anfang, kann es als dicht bemittelt werden. Die Pumpe testet man, indem man eine Fingerspitze gegen die Schlauchöffnung hält und dann pumpt. Eine funktionierende Pumpe bildet einen kräftigen Unterdruck, den man an der Fingerspitze fühlt. Die Reparatursätze für Kissen und Pumpe gibt es als Zubehör zu kaufen.

### **Zubehör und Ersatzteile**

- 23 272 000 701 Germa Vakuumhandpumpe
- 22 230 720 001 Reparatursatz für das Kissen

### **Entsorgen Sie das Produkt**

DentaComfort-Kissen können gemäß den örtlichen Recyclingempfehlungen für Kunststoffe entsprechend ihrer aktiven Dauer mit normalem Hausmüll entsorgt werden. Die in der Verpackung verwendeten Materialien sind umweltfreundlich und können recycelt werden.

## Français

Instruction - comment utiliser votre coussin à dépression Germa.

Vérifiez régulièrement que la pompe à vide fonctionne correctement et qu'il est possible de faire sortir l'air de l'oreiller pour le rendre dur.

Précautions 

- Évitez de manipuler l'oreiller à côté d'objets tranchants. Si vous tirez sur l'oreiller, faites attention aux obstacles, aux arêtes vives, etc.
- Évitez de manipuler l'oreiller à côté d'un feu ouvert.
- Vérifiez régulièrement que l'oreiller ne présente pas de fissures.
- Propres modifications sur les produits non autorisées - Votre médecin spécialiste sera responsable de toute modification.
- Lorsqu'il est décidé de mettre le produit hors service et de le détruire - assurez-vous de suivre vos instructions locales ou contactez-nous pour plus d'informations.
- Oreiller DentaComfort fabriqué conformément à la norme MDR 2017/745 Classe 1 concernant les dispositifs médicaux.

### Introduction

Le coussin à dépression Genna est un moyen pour fixer, immobiliser et stabiliser les malades qui se trouvent dans diverses situations différentes entre elles. Pour atteindre l'effet voulu et la stabilité du coussin on le gonfle en créant une dépression successive tout en évacuant l'air. Ceci peut se faire par le moyen de la pompe à dépression Germa ou de n'importe quel équipement de ventilation. Le coussin consiste d'une housse extérieure de matériel imperméable à l'air, d'un sac intérieur en textile, de polystyrol granuleux et d'une valve.

### Précaution et tests

Veillez à ce que la pompe à dépression fonctionne correctement, et que l'évacuation de l'air soit en fonction. Évitez de manier le coussin près d'instruments aigus ou du feu. Contrôlez régulièrement que le coussin soit sans défaut, sans déchirures et en bon état.

### Spécification

Le coussin à dépression Genna est un produit ininflammable selon test EN 1201-1. Le matériel extérieur est en feuille PVC ou en tissu couvert de PVC. Le sac intérieur est en polyamide contenant du polystyrol granuleux. Les coussins à dépressions sont livrés en ces tailles: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 40 x 50 cm ou selon les desirs du client. La température recommandée à son utilisation est de -20°C - +40°C.

### Stockage

Ouvrez la valve et placez le coussin sur une surface plane. Repatissez la matière granuleuse dans le coussin et gardez-le à l'abri.

### Usage

Placez le coussin dans la position désirée sur le patient. Pour les coussins à valve: Ouvrez la valve et évacuez l'air. Pour les coussins à valve, la valve doit rester fermée. Si la forme du coussin ne vous satisfait pas vous n'avez qu'à ouvrir la valve, modifier la forme et évacuer l'air. Nettoyage et désinfection Après l'utilisation il est nécessaire de rincer le matériel avec une eau savonneuse. Laissez sécher à fond avant de le garder. Si nécessaire le coussin peut être désinfecté par le moyen d'un solvant contenant 70% d'alcool ou du désinfectant Lysetol AF.

### Entretien et réparation

Testez régulièrement le fonctionnement et l'imperméabilité du coussin et de la valve. Des fuites éventuelles peuvent être détectées par un examen visuel ou en remplissant prudemment le coussin d'air, en couvrant la surface et les soudures avec de l'eau savonneuse et en



observer la présence éventuelle de bulles d'air qui sortent du coussin. Vous réparez les fuites en nettoyant la surface défectueuse et en la laissant sécher. Cherchez de l'isolant un chiffon à rattraper qui soit approprié. Étalez - y du col ainsi que sur la surface endommagée. Attendez deux minutes approximativement; appliquez le chiffon sur la fuite. Appuyez prudemment sur l'entière surface du chiffon afin qu'il s'y attache solidement et afin qu'il n'y ait plus de bulles. L'effet de la réparation entre en vigueur au bout de 24 heures.

### **Examen**

Pour tester le coussin, évacuez l'air pour établir de la stabilité dans le produit. Laissez - le reposer sans air pendant 2 heures. Si le coussin est aussi dur qu'au départ de l'opération il peut être considéré comme étant étanche. Pour la vérification en appliquant le bout d'un doigt à l'ouverture du tuyau et aux valves. Une valve qui fonctionne normalement produit une faible sous-pression immédiatement ressentie par le bout du doigt. L'isolant pour réparer et le coussin et la valve se vendent en tant qu'accessoires

### **Accessoires et pièces de rechange**

- 21 272 000 701 Pompe à vide pour évacuer la ventouse Germa
- 22 230 720 001 Kit de réparation pour coussin à vide

## Instrucciones de uso Español

### 2. Precauciones



- Compruebe de forma actual que la bomba de vacío funciona correctamente y que es posible sacar el aire de la almohada para endurecerla.
- Evite manipular la almohada junto a objetos afilados. Si tira de la almohada, tenga cuidado con los obstáculos, bordes afilados, etc.
- Evite tocar la almohada junto al fuego.
- Compruebe de forma actual que la almohada no tenga grietas.
- No se permiten modificaciones propias en los productos - Su médico especialista será responsable de cualquier modificación.
- Cuando decida sacar el producto de servicio y destruirlo, asegúrese de seguir sus instrucciones locales o contáctenos para obtener información adicional.
- Almohada DentaComfort fabricada de conformidad con MDR 2017/745 Clase 1 relativa a dispositivos médicos.

### Introducción Almohada de vacío

- Uso previsto - Cómo utilizar su almohada Germa Vacuum.

La almohada Germa Vacuum destinada a ser utilizada como herramienta de posicionamiento y fijación. Inmovilización o estabilización de pacientes en muchas situaciones diferentes. Para lograr la forma y rigidez deseadas de la almohada, es necesario moldearla en la posición preferida y crear gradualmente un vacío en la almohada evacuando el aire. Evacuar la almohada usando la bomba de vacío Germa u otro tipo de fuente de succión de vacío. La almohada consta de una capa exterior de material hermético y una bolsa interior textil que contiene gránulos.

### Precauciones y prueba

Compruebe de forma actual que la bomba de vacío funcione correctamente y que sea posible evacuar el aire de la almohada. Evite manipular la almohada de vacío sobre o cerca de objetos afilados o cerca de un fuego abierto. Antes de su uso, compruebe si hay daños, grietas o desgaste.

### Especificaciones

La almohada de vacío probada y aprobada según EN 1021-1. Los materiales son material de cubierta en película de PVC o tela recubierta de PVC, bolsa interior en poliamida y gránulos de estireno. Los tamaños son: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55x30 cm y 40 x 50 cm y opcionalmente hecho a medida del cliente. Temperatura de uso recomendada -20 ° C - + 40 °.

### Almacenamiento

Temperatura de almacenamiento recomendada min -20 ° C - max + 70 °.

### En uso

Abra la válvula y coloque la unidad sobre una superficie no afilada. Cuando haya obtenido una distribución uniforme de los gránulos. Dar forma y doblar la unidad en su posición inicial. Coloque y dé forma a la almohada de vacío en la posición deseada sobre el paciente.

Para almohadas con válvula en T: Abra la válvula, evacue el aire y cierre la válvula.

Para válvula de tornillo: cierre la válvula hasta que esté totalmente cerrada - anti reloj

Si no está satisfecho con el apoyo y la estabilización del paciente. Simplemente abra la válvula, reubique la almohada en la posición deseada, cierre la válvula y evacue nuevamente.

### Limpieza y desinfección

Después de usar el producto, puede ser necesario enjuagarlo con agua y jabón. Deje que la almohada se seque por completo antes de guardarla. Si es necesario desinfectar. limpie la almohada completa con una solución que contenga un 70% de alcohol u otros desinfectantes más comunes, por ejemplo, Lysetol AF.

### **Mantenimiento y reparación**

Pruebe la almohada y la bomba a intervalos regulares para confirmar la hermeticidad y las funciones necesarias. Las fugas eventuales se pueden encontrar mediante una inspección visual o mediante un llenado reducido de aire en la almohada y luego cubriéndola con agua jabonosa, todo mancha la superficie y las soldaduras vigilando las burbujas de aire de la almohada. Si se han encontrado fugas, limpie el área y déjela secar. Busque un parche de un tamaño adecuado y coloque pegamento tanto en el parche como en la fuga. Espere aprox. 5 minutos y coloque el parche sobre la fuga. Presione firmemente toda el área del parche estableciendo un buen contacto y presione todo el aire debajo del parche. La reparación recibirá su fuerza completa después de 24 horas.

### **Prueba**

Para la prueba, evacuar el aire y crear rigidez, cerrar la válvula y dejar la almohada durante unas dos horas. Si todavía está tan rígido como lo estaba cuando evacuó, la almohada puede considerarse apretada. Si la bomba no está evacuando la almohada, verifique la bomba cerrando el conector del tubo con la punta del dedo y bombee una carrera dos o tres veces. Se debe crear una presión negativa en el tubo y se puede sentir en la punta de su dedo. Hay disponibles kits de reparación para almohadas.

### **Accesorios y repuestos**

- 21272000701 Bomba manual de vacío Germa
- 22230720001 Kit de reparación para almohada

### **Almacenamiento**

Guarde la almohada a temperatura ambiente y en un lugar seco.

### **Garantía**

Garantía 1 (un) año desde la fecha de entrega. No se hace responsable por violencia exterior o daños por manejo inadecuado.

### **Desechar el producto**

Las almohadas DentaComfort se pueden raspar con la basura doméstica normal al final de su duración. El material utilizado en el embalaje es respetuoso con el medio ambiente y puede reciclarse.

# Användare manual Svenska

## 2. Försiktighetsåtgärder

- Kontrollera löpande att vakuumpumpen fungerar korrekt och att det är möjligt att få ut luften från kudden för att göra den svår.
- Undvik att hantera kudden bredvid vassa föremål. Om kudden dras ska du vara medveten om hinder, vassa kanter etc.
- Undvik att hantera kudden bredvid öppen eld.
- Kontrollera löpande att kudden inte har några sprickor.
- Egna modifieringar av produkter är inte tillåtna - Din medicinska specialist är ansvarig för alla ändringar.
- När du bestämmer dig för att ta produkten ur drift och förstöra - se till att följa dina lokala instruktioner eller kontakta oss för ytterligare information.
- DentaComfort-kudde tillverkad i enlighet med MDR 2017/745 klass 1 avseende medicinsk utrustning.

### Introduktion Vakuumkudde

- Avsedd användning - Hur du använder din Germa Vacuum-kudde.

Germa Vacuum-kudde avsedd att användas som ett verktyg för, positionering och fixering. Immobilisering eller stabilisering av patienter i många olika situationer. För att uppnå den önskade formen och styvheten hos kudden är det nödvändigt att forma den i önskat läge och gradvis skapa vakuum i kudden genom att evakuera luften. Evakuera kudden med Germa Vacuum Pump eller någon annan typ av sugkälla. Kudden består av ett yttre skal av lufttätt material och en innerpåse av textil som innehåller granulat.

### Försiktighetsåtgärder och test

Kontrollera löpande att vakuumpumpen fungerar korrekt och att det är möjligt att tömma ut luften från kudden. Undvik att hantera vakuumkudden på eller nära vassa föremål eller bredvid öppen eld. Kontrollera före användning före skador, sprickor eller slitage.

### Specifikationer

Vakuumkudden testad och godkänd enligt EN 1021-1. Materialen är täckmaterial i PVC-film eller PVC-belagt tyg, innerpåse i polyamid- och styroporgranulat. Storlekarna är: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55 x 30 cm och 40 x 50 cm och valfritt gjorda för kundens mått. Rekommenderad användningstemperatur -20 ° C - + 40 °.

### Lagring

Rekommenderad lagringstemperatur min -20 ° C - max + 70 °.

### I användning

Öppna ventilen och placera enheten på en icke skarp yta. När du har fått en jämn fördelning av granulerna. Forma och vik enheten i sitt ursprungliga läge. Sätt och forma vakuumkudden i önskad position på patienten.

För kuddar med t-ventil: Öppna ventilen, töm luften och stäng ventilen.

För skruvventil: Stäng ventilen tills den är helt stängd - anti-klocka

Om du inte är nöjd med patientens stöd och stabilisering. Öppna bara ventilen, flytta kudden till önskat läge, stäng ventilen och evakuera igen.

### Rengöring och desinfektion

Efter användning av produkten kan det vara nödvändigt att skölja den i tvål och vatten. Låt kudden torka helt innan den förvaras. Vid behov desinficera. torka av hela kudden med en lösning som innehåller 70% alkohol eller andra vanligaste desinfektionsmedel, t.ex. Lysetol AF.

### Underhåll och reparation

Testa kudden och pumpen med jämna mellanrum för att bekräfta nödvändig lufttätthet och funktioner. Eventuella läckor kan hittas genom visuell inspektion eller genom minskad luftfyllning i kudden följt av att täcka den med tvålatten, alla smetar ut ytan och svetsarna som håller koll på luftbubblor från kudden. Om läckage har upptäckts, rengör området och låt det torka. Hitta en lapp i lämplig storlek och sätt lim på plåstret såväl som på läckaget. Vänta ca. 5 minuter och placera plåstret på läckaget. Tryck hårt på hela området på plåstret för att skapa god kontakt och tryck ut all luft under plåstret. Reparationen får full styrka efter 24 timmar.

### **Testa**

För testning, evakuer luften och skapa styvhet, stäng ventilen och lämna kudden i ungefär två timmar. Om den fortfarande är så stel som den var när du evakuerade kan kudden anses vara tät. Om pumpen inte evakuerar kudden, kontrollera pumpen genom att stänga rörkontakten med fingertoppen och pumpa ett slag två till tre gånger. Ett undertryck bör skapas i slangen och kan kännas till hands. Reparationssatser för kudde finns tillgängliga.

### **Tillbehör och reservdelar**

- 21272 000701 Germa vakuumhandpump
- 22 230 720 001 Reparationssett för kudde

### **Lagring**

Förvara kudden i rumstemperatur och torr plats.

### **Garanti**

Garanti 1 (ett) år från leveransdatum. Inget ansvar för yttre våld eller skador från felaktig hantering.

### **Kassera produkten**

DentaComfort-kuddar kan slängas med vanligt hushållsavfall enligt specifikation från loka återvinnings rekommendationer för plast efter dess aktiva varaktighet. Material som används i förpackningen är miljövänligt och kan återvinnas.

# Istruzioni per l'uso

## 2. Precauzioni

- Verificare alla corrente che la pompa del vuoto funzioni correttamente e che sia possibile far uscire l'aria dal cuscino per renderlo duro.
- Evita di maneggiare il cuscino vicino a oggetti appuntiti. Se il cuscino viene tirato, prestare attenzione alla presenza di ostacoli, spigoli vivi ecc.
- Evita di maneggiare il cuscino vicino a fiamme libere.
- Verificare regolarmente che il cuscino non presenti crepe.
- Modifiche proprie sui prodotti non consentite - Il tuo medico specialista sarà responsabile per qualsiasi modifica.
- Quando si decide di mettere fuori servizio il prodotto e di distruggerlo, assicurarsi di seguirlo le vostre istruzioni locali o contattateci per ulteriori informazioni.
- Guanciaie DentaComfort realizzato in conformità alla MDR 2017/745 Classe 1 relativa ai Dispositivi Medici.

### **Introduzione Vacuum Pillow**

- Destinazione d'uso - Come utilizzare il cuscino Germa Vacuum.

Il guanciaie Germa Vacuum destinato ad essere utilizzato come strumento di posizionamento e fissaggio. Immobilizzazione o stabilizzazione dei pazienti in molte situazioni diverse. Per ottenere la forma e la rigidità desiderate del guanciaie è necessario stamparlo nella posizione preferita e creare gradualmente il vuoto nel guanciaie evacuando l'aria. Evacuare il cuscino utilizzando Germa Vacuum Pump o un altro tipo di fonte di aspirazione del vuoto. Il cuscino è costituito da un guscio esterno di materiale ermetico e da una sacca interna in tessuto contenente granuli.

### **Precauzioni e test**

Verificare alla corrente che la pompa del vuoto funzioni correttamente e che sia possibile evacuare l'aria dal cuscino. Evitare di maneggiare il cuscino sottovuoto sopra o vicino a oggetti appuntiti o vicino a fiamme libere. Prima dell'uso verificare la presenza di danni, crepe o usura.

### **Specifiche**

Il cuscino sottovuoto testato e approvato secondo EN 1021-1. I materiali sono materiale di copertura in film di PVC o tessuto rivestito in PVC, sacca interna in poliammide e granuli di polistirolo. Le dimensioni sono: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55x30 cm e 40 x 50 cm e opzionalmente su misura del cliente. Temperatura di utilizzo consigliata -20 ° C - + 40 °.

### **Conservazione**

Temperatura di conservazione consigliata min -20 ° C - max + 70 ° C.

### **In uso**

Aprire la valvola e posizionare l'unità su una superficie non affilata. Quando hai ottenuto una distribuzione uniforme dei granuli. Modella e piega l'unità nella sua posizione iniziale. Posizionare e modellare il cuscino sottovuoto nella posizione desiderata sul paziente.

Per cuscini con valvola a T: aprire la valvola, far uscire l'aria e chiudere la valvola.

Per valvola a vite: chiudere la valvola fino a quando non è completamente chiusa - anti-orologio

Se non sei soddisfatto del supporto e della stabilizzazione del paziente. Basta aprire la valvola, riposizionare il cuscino nella posizione desiderata, chiudere la valvola ed evacuare di nuovo.

### **Pulizia e disinfezione**

Dopo l'uso del prodotto può essere necessario risciacquarlo con acqua e sapone. Lascia che il cuscino si asciughi completamente prima di riporlo. Se necessario disinfettare. pulire l'intero cuscino con una soluzione contenente il 70% di alcol o altri disinfettanti più comuni, ad esempio Lysetol AF.

### **Manutenzione e riparazione**

Testare il cuscino e la pompa a intervalli regolari per confermare l'ermeticità e le funzioni necessarie. Eventuali perdite possono essere rilevate mediante ispezione visiva o mediante un ridotto riempimento d'aria nel cuscino seguito da una copertura con acqua saponosa che imbratta la superficie e le saldature facendo attenzione alle bolle d'aria dal cuscino. Se sono state rilevate perdite, pulire l'area e lasciarla asciugare. Trova un cerotto di dimensioni adeguate e metti la colla sul cerotto e sulla perdita. Aspetta ca. 5 minuti e posizionare il cerotto sulla perdita. Premere con decisione l'intera area del cerotto stabilendo un buon contatto e premere tutta l'aria fuori sotto il cerotto. La riparazione riceverà piena forza dopo 24 ore.

### **Test**

Per il test, evacuare l'aria e creare rigidità, chiudere la valvola e lasciare il cuscino per circa due ore. Se è ancora rigido come quando è stato evacuato, il cuscino può essere considerato stretto. Se la pompa non sta svuotando il cuscino, controllare la pompa chiudendo il connettore del tubo con la punta delle dita e pompare due o tre volte una corsa. Una pressione negativa dovrebbe essere creata nel tubo e può essere percepita a portata di mano. Sono disponibili kit di riparazione per cuscino.

### **Accessori e ricambi**

- 21272000701 Pompa manuale per vuoto Germa
- 22 230 720 001 Kit di riparazione per cuscino

### **Conservazione**

Conservare il cuscino a temperatura ambiente e in un luogo asciutto.

### **Garanzia**

Garanzia 1 (un) anno dalla data di consegna. Nessuna responsabilità per violenza esterna o danni derivanti da un uso improprio.

### **Scartare il prodotto**

I cuscini DentaComfort possono essere smaltiti con i normali rifiuti domestici come specificato dalle raccomandazioni locali per il riciclaggio della plastica in base alla loro durata attiva. I materiali utilizzati nell'imballaggio sono ecologici e possono essere riciclati.

# Instruções de uso

## 2. Precauções

- Verifique regularmente se a bomba de vácuo funciona corretamente e se é possível retirar o ar da almofada para torná-la dura.
- Evite manusear o travesseiro próximo a objetos pontiagudos. Se a almofada for puxada, tenha atenção aos obstáculos, arestas afiadas, etc.
- Evite manusear o travesseiro próximo a fogo aberto.
- Verifique regularmente se a almofada não apresenta fissuras.
- Modificações próprias em produtos não permitidas - Seu médico especialista será responsável por qualquer modificação.
- Quando decidir tirar o produto de serviço e destruí-lo - certifique-se de seguir suas instruções locais ou entre em contato conosco para obter informações adicionais.
- Almofada DentaComfort fabricada em conformidade com MDR 2017/745 Classe 1 referente a Dispositivos Médicos.

## Introdução Almofada a Vácuo Português

- Uso pretendido - Como usar sua almofada Germa Vacuum.

A almofada Germa Vacuum destina-se a ser utilizada como ferramenta de posicionamento e fixação. Imobilização ou estabilização de pacientes em diversas situações. Para obter a forma e rigidez desejadas da almofada, é necessário moldá-la na posição preferida e criar gradualmente vácuo na almofada, evacuando o ar. Evacue o travesseiro usando a Bomba de Vácuo Germa ou outro tipo de fonte de sucção a vácuo. A almofada consiste em um invólucro externo de material hermético e um saco interno de tecido contendo grânulos.

### Precauções e teste

Com base na corrente, verifique se a bomba de vácuo funciona corretamente e se é possível evacuar o ar da almofada. Evite manusear a almofada a vácuo sobre ou perto de objetos pontiagudos ou perto de fogo aberto. Antes de usar, verifique se há danos, rachaduras ou desgaste.

### Especificações

A almofada a vácuo testada e aprovada de acordo com EN 1021-1. Os materiais são material de cobertura em filme de PVC ou tecido revestido de PVC, bolsa interna em poliamida e grânulos de estiropor. Os tamanhos são: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55x30 cm e 40 x 50 cm e opcionalmente sob medida para o cliente. Temperatura de uso recomendada -20 ° C - + 40 °.

### Armazenar

Temperatura de armazenamento recomendada mín. -20 ° C - máx. + 70 °.

### Em uso

Abra a válvula e coloque a unidade em uma superfície não afiada. Quando você tiver obtido uma distribuição uniforme dos grânulos. Molde e dobre a unidade em sua posição inicial. Coloque e molde a almofada a vácuo na posição desejada no paciente.

Para almofadas com válvula T: Abra a válvula, evacue o ar e feche a válvula.

Para válvula de parafuso: Feche a válvula até que esteja totalmente fechada - anti-relógio

Se você não está satisfeito com o suporte e estabilização do paciente. Basta abrir a válvula, realocar a almofada na posição desejada, fechar a válvula e evacuar novamente.

### Limpeza e desinfecção

Após o uso do produto pode ser necessário enxágue com água e sabão. Deixe o travesseiro secar completamente antes de guardá-lo. Se necessário desinfetar. Limpe todo o travesseiro com uma solução contendo álcool 70% ou outros desinfetantes mais comuns, por exemplo, Lysetol AF.



### **Manutenção e reparo**

Teste a almofada e a bomba em intervalos regulares para confirmar a estanqueidade e as funções necessárias. Eventuais vazamentos podem ser encontrados por inspeção visual ou pela redução do enchimento de ar no travesseiro seguido de cobertura com água e sabão que mancham a superfície e as soldas evitam bolhas de ar no travesseiro. Se houver vazamentos, limpe a área e deixe secar. Encontre um remendo de tamanho adequado e coloque cola no remendo e também no vazamento. Aguarde aprox. 5 minutos e coloque o patch sobre o vazamento. Pressione firmemente toda a área do remendo, estabelecendo um bom contato e pressione todo o ar para fora do remendo. O reparo receberá força total após 24 horas.

### **Teste**

Para o teste, evacue o ar e crie rigidez, feche a válvula e deixe o travesseiro por cerca de duas horas. Se ainda estiver tão rígido como quando você foi evacuado, o travesseiro pode ser considerado apertado. Se a bomba não estiver evacuando o travesseiro, verifique a bomba fechando o conector do tubo com a ponta do dedo e aplique um golpe duas ou três vezes. Uma pressão negativa deve ser criada no tubo e pode ser sentida na ponta do dedo. Kits de reparo para travesseiro estão disponíveis.

### **Acessórios e peças sobressalentes**

- Bomba manual de vácuo 21 272 000 701 Germa
- 22 230 720 001 Kit de reparo para travesseiro

### **Armazenar**

Guarde o travesseiro em temperatura ambiente e local seco.

### **Garantia**

Garantia 1 (um) ano a partir da data de entrega. Não há responsabilidade por violência externa ou danos por manuseio impróprio.

### **Descarte de produto**

As almofadas DentaComfort podem ser descartadas com o lixo doméstico normal, conforme especificado pelas recomendações locais de reciclagem de plásticos, de acordo com sua duração ativa. Os materiais usados na embalagem são ecologicamente corretos e podem ser reciclados.

# Brugsanvisning, Dansk

## 2. Forholdsregler

- Kontroller på nuværende tidspunkt, at vakuumpumpen fungerer korrekt, og at det er muligt at få luften ud af puden for at gøre den hård.
- Undgå at håndtere puden ved siden af skarpe genstande. Hvis puden trækkes, skal du være opmærksom på forhindringer, skarpe kanter osv.
- Undgå at håndtere puden ved siden af åben ild.
- Kontroller løbende, at puden ikke har revner.
- Egne ændringer på produkter ikke tilladt - Din medicinske specialist er ansvarlig for enhver ændring.
- Når det besluttet at tage produktet ud af drift og ødelægge - sørg for at følge det dine lokale instruktioner eller kontakt os for yderligere information.
- DentaComfort pude fremstillet i overensstemmelse med MDR 2017/745 klasse 1 vedrørende medicinsk udstyr.

### Introduktion Vakuumpude

- Tilsigtet anvendelse - Sådan bruges din Germa Vacuum-pude.

Germa Vacuum pude beregnet til brug som et værktøj til, positionering og fiksering. Immobilisering eller stabilisering af patienter i mange forskellige situationer. For at opnå den ønskede form og stivhed af puden er det nødvendigt at støbe den i den foretrukne position og gradvist skabe vakuum i puden ved at evakuere luften. Evakuer puden ved hjælp af Germa vakuumpumpe eller en anden form for sugekilde. Puden består af en ydre skal af lufttæt materiale og en indre pose af tekstil indeholdende granulat.

### Forholdsregler og test

Kontroller løbende, at vakuumpumpen fungerer korrekt, og at det er muligt at tømme luften fra puden. Undgå håndtering af vakuumpuden på eller tæt på skarpe genstande eller ved siden af åben ild. Kontroller inden brug, om der er skader, revner eller slid.

### specifikationer

Vakuumpuden testet og godkendt i henhold til EN 1021-1. Materialer er dækmateriale i PVC-film eller PVC-belagt stof, inderpose i polyamid og styroporgranulat. Størrelser er: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55 x 30 cm og 40 x 50 cm og valgfrit til kundens mål. Anbefalet brugstemperatur -20 ° C - + 40 °.

### Opbevaring

Anbefalet opbevaringstemperatur min -20 ° C - max + 70 °.

### I brug

Åbn ventilen, og anbring enheden på en ikke-skarpe overflade. Når du har opnået en jævn fordeling af granulatet. Form og fold enheden i dens oprindelige position. Sæt og form vakuumpuden i den ønskede position på patienten.

For puder med t-ventil: Åbn ventilen, tøm luften og luk ventilen.

For skrueventil: Luk ventilen, indtil den er helt lukket - anti-ur

Hvis du ikke er tilfreds med patientens støtte og stabilisering. Åbn bare ventilen, flyt puden i ønsket position, luk ventilen og evakuer igen.

### Rengøring og desinfektion

Efter brug af produktet kan det være nødvendigt at skylle det i sæbe og vand. Lad puden tørre helt, før den opbevares. Hvis det er nødvendigt at desinficere. Tør den komplette pude af med en opløsning indeholdende 70% alkohol eller andre mest almindelige desinfektionsmidler, f.eks. Lysetol AF.

### Vedligeholdelse og reparation

Test puden og pumpen med jævne mellemrum for at bekræfte den nødvendige lufttæthed og funktioner. Eventuelle lækager kan findes ved visuel inspektion eller ved reduceret fyldning af luft i puden efterfulgt af at dække den med sæbevand, alt smøre overfladen og svejsningerne, der holder øje med luftbobler fra puden. Hvis der er fundet lækager, skal du rengøre området og lade det tørre. Find et plaster i en passende størrelse, og læg lim på plasteret samt på lækagen. Vent ca. 5 minutter, og placer plasteret på lækagen. Tryk godt på hele området af plasteret, hvilket skaber god kontakt, og tryk al luft ud under plasteret. Reparationen får fuld styrke efter 24 timer.

### **Prøve**

Til test, evakuer luften og opret stivhed, luk ventilen og lad puden stå i ca. to timer. Hvis den stadig er så stiv som den var, da du evakuerede, kan puden betragtes som stram. Hvis pumpen ikke evakuerer puden, skal du kontrollere pumpen ved at lukke rørstikket med fingerspidsen og pumpe et slag to til tre gange. Der skal oprettes et undertryk i slangen og kan mærkes lige ved hånden. Reparationsset til pude er tilgængelig.

### **Tilbehør og reservedele**

- 21272 000701 Germa vakuum håndpumpe
- 22 230 720 001 Reparationsset til pude

### **Opbevaring**

Opbevar puden ved stuetemperatur og tørt sted.

### **Garanti**

Garanti 1 (et) år fra leveringsdato. Intet ansvar for ydre vold eller skader fra forkert håndtering.

### **Kassér produktet**

Positioneringsplader kan bortskaffes sammen med normalt husholdningsaffald i henhold til specifikationerne fra lokale genbrugsanbefalinger for plast i henhold til dets aktive varighed. Materialer, der anvendes i emballagen, er miljøvenlige og kan genbruges.

# Gebbruiksaanwijzingen



## 2. Voorzorgsmaatregelen

- Controleer regelmatig of de vacuümpomp correct werkt en of het mogelijk is om de lucht uit het kussen te krijgen om het hard te maken.
- Gebruik het kussen niet naast scherpe voorwerpen. Als aan het kussen wordt getrokken, let dan op obstakels, scherpe randen enz.
- Gebruik het kussen niet naast open vuur.
- Controleer regelmatig of het kussen geen scheuren vertoont.
- Eigen wijzigingen aan producten niet toegestaan - Uw medisch specialist is verantwoordelijk voor eventuele wijzigingen.
- Wanneer u beslist om het product buiten gebruik te stellen en te vernietigen, volg dan zeker op uw lokale instructies of neem contact met ons op voor meer informatie.
- DentaComfort-kussen gemaakt in overeenstemming met MDR 2017/745 Klasse 1 met betrekking tot medische hulpmiddelen.

## Introductie vacuümkussen

- Beoogd gebruik - Hoe u uw Germa Vacuum kussen gebruikt.

Het Germa Vacuum kussen bedoeld om te gebruiken als hulpmiddel voor, positionering en fixatie. Immobilisatie of stabilisatie van patiënten in veel verschillende situaties. Om de gewenste vorm en stijfheid van het kussen te bereiken, is het nodig om het in de gewenste positie te gieten en geleidelijk vacuüm in het kussen te creëren door de lucht te evacueren. Evacueer het kussen met behulp van Germa vacuümpomp of een ander soort vacuümzuigbron. Het kussen bestaat uit een buitenschaal van luchtdicht materiaal en een stoffen binnenzak met daarin korrels.

## Voorzorgsmaatregelen en test

Controleer regelmatig of de vacuümpomp correct werkt en of het mogelijk is om de lucht uit het kussen te verwijderen. Vermijd het hanteren van het vacuümkussen op of in de buurt van scherpe voorwerpen of naast open vuur. Controleer voor gebruik op beschadigingen, scheuren of slijtage.

## Specificaties

Het vacuümkussen is getest en goedgekeurd volgens EN 1021-1. Materialen zijn bekledingsmateriaal van PVC-folie of PVC-gecoate stof, binnenzak van polyamide en styropor granulaat. Maten zijn: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55x30 cm en 40 x 50 cm en optioneel op maat van de klant gemaakt. Aanbevolen gebruikstemperatuur -20 ° C - + 40 °.

## Opslag

Aanbevolen opslagtemperatuur min -20 ° C - max + 70 °.

## In gebruik

Open de klep en plaats het apparaat op een niet-scherp oppervlak. Wanneer u een gelijkmatige verdeling van de korrels heeft verkregen. Vorm en vouw de eenheid in de oorspronkelijke positie. Leg en vorm het vacuümkussen in de gewenste positie op de patiënt.

Voor kussens met T-klep: Open de klep, laat de lucht ontsnappen en sluit de klep.

Voor schroefventiel: sluit het ventiel tot het volledig gesloten is - antiklok

Als u niet tevreden bent met de ondersteuning en stabilisatie van de patiënt. Open gewoon de klep, verplaats het kussen in de gewenste positie, sluit de klep en evacueer opnieuw.

## Reiniging en desinfectie

Na gebruik van het product kan het nodig zijn om het af te spoelen met water en zeep. Laat het kussen volledig drogen voordat u het opbergt. Eventueel desinfecteren. veeg het volledige kussen af met een oplossing die 70% alcohol of andere meest voorkomende ontsmettingsmiddelen bevat, bijv. Lysetol AF.

### **Onderhoud en reparatie**

Test het kussen en de pomp regelmatig om de noodzakelijke luchtdichtheid en functies te bevestigen. Eventuele lekken kunnen worden opgespoord door visuele inspectie of door minder lucht in het kussen te vullen, gevolgd door het afdekken met zeepachtig water. Smeer het oppervlak en de lasnaden letten op luchtbellens uit het kussen. Als er lekken zijn gevonden, maak het gebied dan schoon en laat het drogen. Zoek een pleister in een geschikte maat en breng lijm aan op de pleister en op de lekkage. Wacht ongeveer 5 minuten en plaats de pleister op de lekkage. Druk stevig op het hele gebied van de pleister om goed contact te maken en pers alle lucht onder de pleister naar buiten. De reparatie krijgt na 24 uur volledige sterkte.

### **Test**

Om te testen, laat u de lucht ontsnappen en zorgt u voor stijfheid, sluit u de klep en laat u het kussen ongeveer twee uur staan. Als het kussen nog steeds zo stijf is als het was toen u evacueerde, kan het kussen als strak worden beschouwd. Als de pomp het kussen niet leegzuigt, controleer dan de pomp door de slangconnector met uw vingertop te sluiten en twee- tot driemaal een slag te pompen. Er moet een onderdruk in de slang worden gecreëerd die met uw vingertop kan worden gevoeld. Reparatiesets voor kussen zijn beschikbaar.

### **Accessoires en reserveonderdelen**

- 21272000701 Germa vacuüm handpomp
- 2223072001 Reparatieset voor kussen

### **Opslag**

Bewaar het kussen op kamertemperatuur en op een droge plaats.

### **Garantie**

Garantie 1 (één) jaar vanaf leverdatum. Geen aansprakelijkheid voor uiterlijk geweld of schade door onjuist gebruik.

### **Gooi het product weg**

Positioneringskussens kunnen met het normale huisvuil worden weggegooid volgens de specificaties van de plaatselijke recyclingaanbevelingen voor kunststoffen op basis van de gebruiksduur. De materialen die in de verpakking worden gebruikt, zijn milieuvriendelijk en kunnen worden gerecycled.

# Käyttöohjeet

## 2. Varoimet



- Tarkista tällä hetkellä, että alipainepumppu toimii oikein ja että on mahdollista saada ilma ulos tyynystä sen kovettamiseksi.
- Vältä tyynyn käsittelyä terävien esineiden vieressä. Jos tyyny vedetään, ole tietoinen esteistä, terävistä reunoista jne.
- Vältä tyynyn käsittelyä avotulen vieressä.
- Tarkista tällä hetkellä, ettei tyynyssä ole halkeamia.
- Tuotteiden omat muutokset eivät ole sallittuja - Lääkäri on vastuussa kaikista muutoksista.
- Kun päätät ottaa tuotteen pois käytöstä ja tuhota - muista noudattaa paikalliset ohjeet tai ota meihin yhteyttä saadaksesi lisätietoja.
- DentaComfort-tyyny on valmistettu lääkinällisiä laitteita koskevan MDR 2017/745 luokan 1 mukaisesti.

## Johdanto tyhjiötyyny

- Käyttötarkoitus - Kuinka käyttää Germa Vacuum -tyynyäsi.

Germa Vacuum -tyyny on tarkoitettu käytettäväksi työkaluna, sijoittamiseen ja kiinnittämiseen. Potilaiden immobilisointi tai vakauttaminen monissa eri tilanteissa. Tyynyn halutun muodon ja jäykkyyden saavuttamiseksi on tarpeen muovata se edulliseen asentoon ja luoda asteittain tyhjiö tyhjentämällä ilma. Tyhjä tyyny käyttämällä Germa-alipainepumppua tai muuta tyhjiöimulähdettä. Tyyny koostuu ilmatiiviistä materiaalista valmistetusta ulkokuoresta ja rakeita sisältävästä tekstiilisestä pussista.

## Varoimet ja testi

Tarkista tällä hetkellä, että alipainepumppu toimii oikein ja että ilma on mahdollista tyhjentää tyynystä. Vältä tyhjiötyynyn käsittelyä terävien esineiden päällä tai lähellä tai avotulen vieressä. Tarkista ennen käyttöä vaurioiden, halkeamien tai kulumisen varalta.

## Tekniset tiedot

Alipainetyyny on testattu ja hyväksytty standardin EN 1021-1 mukaisesti. Materiaalit ovat päällystemateriaalia PVC-kalvossa tai PVC: llä päällystetyssä kankaassa, sisäpussi polyamidia ja styroporirakeita. Koot ovat: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55x30 cm ja 40 x 50 cm. Suositeltu käyttölämpötila -20 ° C - + 40 °.

## Varastointi

Suosittelava varastointilämpötila min -20 ° C - max + 70 °.

## Käytössä

Avaa venttiili ja aseta yksikkö ei-terävälle pinnalle. Kun rakeet ovat jakautuneet tasaisesti. Muotoile ja taita yksikkö alkuasentoonsa. Aseta ja muotoile tyhjiötyyny haluttuun asentoon potilaalla.

T-venttiilillä varustetut tyynyt: Avaa venttiili, tyhjä ilma ja sulje venttiili.

Ruuviventtiili: Sulje venttiili, kunnes se on täysin suljettu - kellokello

Jos et ole tyytyväinen potilaan tukeen ja vakautukseen. Avaa vain venttiili, siirrä tyyny haluttuun asentoon, sulje venttiili ja tyhjä uudelleen.

## Puhdistus ja desinfiointi

Tuotteen käytön jälkeen voi olla tarpeen huuhdella se saippualla ja vedellä. Anna tyynyn kuivua kokonaan ennen sen säilyttämistä. Desinfioi tarvittaessa. Pyyhi koko tyyny liuoksella, joka sisältää 70% alkoholia tai muita yleisimpiä desinfiointiaineita, esim. Lysetol AF.

## Ylläpito ja korjaus

Testaa tyyny ja pumppu säännöllisin väliajoin tarvittavan ilmatiiviyden ja toimintojen varmistamiseksi. Mahdolliset vuodot voidaan havaita silmämääräisesti tarkastamalla tai vähentämällä ilman täyttämistä tyynyyn ja sen jälkeen peittämällä se saippuavedellä, kaikki tahraavat pinnan ja hitsit tarkkailevat ilmakuplia tyynystä. Jos vuotoja on havaittu, puhdista alue ja anna sen kuivua. Etsi sopivan kokoinen laastari ja laita liima laastariin sekä vuotoon. Odota noin 5 minuuttia ja aseta laastari vuotoon. Paina tiukasti koko laastarin alue muodostaaksesi hyvän kosketuksen ja paina kaikki ilma laastarin alle. Korjaus saa täyden voimansa 24 tunnin kuluttua.

### **Testata**

Testausta varten tyhjennä ilma ja luo jäykkyys, sulje venttiili ja jätä tyyny noin kahdeksi tunniksi. Jos se on edelleen yhtä jäykkä kuin evakuooidessasi, tyynyä voidaan pitää tiukana. Jos pumppu ei tyhjennä tyynyä, tarkista pumppu sulkemalla putkiliitin sormenpäilläsi ja pumpppaa isku kaksi tai kolme kertaa. Alipaine tulisi luoda letkuun ja se voidaan tuntea sormenpäilläsi. Tyynyn korjaussarjat ovat saatavilla.

### **Tarvikkeet ja varaosat**

- 21272000701 Germa-alipainepumppu
- 22230720001 Tyynyn korjaussarja

### **Varastointi**

Säilytä tyyny huoneenlämmössä ja kuivassa paikassa.

### **Takuu**

Takuu 1 (yksi) vuosi toimituspäivästä. Ei vastuuta ulkoisesta väkivallasta tai virheellisestä käsittelystä aiheutuneista vahingoista.

### **Hävitä tuote**

Asennustyyny voidaan hävittää tavallisen kotitalousjätteen mukana paikallisten muovien kierrätyskeskusten mukaisesti sen aktiivisen keston mukaan. Pakkauksissa käytetyt materiaalit ovat ympäristöystävällisiä ja ne voidaan kierrättää.

# Bruksanvisning

## 2. Forholdsregler

- På en aktuell basis sjekk at vakuumpumpen fungerer som den skal, og at det er mulig å få luften ut av puten for å gjøre den vanskelig.
- Unngå å håndtere puten ved siden av skarpe gjenstander. Vær oppmerksom på hindringer, skarpe kanter osv. Hvis puten trekkes.
- Unngå å håndtere puten ved siden av åpen ild.
- På en aktuell basis sjekk at puten ikke har sprekker.
- Egne modifikasjoner på produkter er ikke tillatt - Din medisinske spesialist er ansvarlig for endringer.
- Når du bestemmer deg for å ta produktet ut av drift og ødelegge - sørg for å følge med dine lokale instruksjoner eller kontakt oss for ytterligere informasjon.
- DentaComfort-pute laget i samsvar med MDR 2017/745 klasse 1 angående medisinsk utstyr.

### Introduksjon Vakuumpute

- Tiltent bruk - Hvordan bruke Germa Vacuum-puten.

Germa Vacuum pute beregnet på å brukes som et verktøy for, posisjonering og fiksering. Immobilisering eller stabilisering av pasienter i mange forskjellige situasjoner. For å oppnå ønsket form og stivhet til puten er det nødvendig å støpe den i foretrukket posisjon og gradvis skape vakuum i puten ved å evakuere luften. Evakuer puten ved å bruke Germa vakuumpumpe eller en annen type vakuum sugelkilde. Puten består av et ytre skall av lufttett materiale og en tekstil innerpose som inneholder granulat.

### Forholdsregler og test

På en aktuell basis sjekk at vakuumpumpen fungerer som den skal, og at det er mulig å tømme luften fra puten. Unngå håndtering av vakuumputen på eller i nærheten av skarpe gjenstander eller ved åpen ild. Før bruk må du kontrollere om det er skader, sprekker eller slitasje.

### Spesifikasjoner

Vakuumputen testet og godkjent i henhold til EN 1021-1. Materialer er dekkmateriale i PVC-film eller PVC-belagt stoff, innerpose i polyamid og styropor-granulat. Størrelser er: 80 x 100 cm, 80 x 200 cm, 55 x 30 cm, 55 x 65 cm, 55 x 85 cm, 55 x 30 cm og 40 x 50 cm og valgfritt laget til kundens mål. Anbefalt brukstemperatur -20 ° C - + 40 °.

### Oppbevaring

Anbefalt lagringstemperatur min -20 ° C - maks + 70 °.

### I bruk

Åpne ventilen og sett enheten på en ikke skarp overflate. Når du har fått en jevn fordeling av granulatene. Form og brett enheten i utgangsposisjonen. Sett og form vakuumputen i ønsket posisjon på pasienten.

For puter med t-ventil: Åpne ventilen, tøm luften og lukk ventilen.

For skrueventil: Lukk ventilen til den er helt lukket - anti-klokke

Hvis du ikke er fornøyd med pasientens støtte og stabilisering. Bare åpne ventilen, flytt puten i ønsket posisjon, lukk ventilen og evakuer igjen.

### Rengjøring og desinfisering

Etter bruk av produktet kan det være nødvendig å skylle det i såpe og vann. La puta tørke helt før du lagrer den. Om nødvendig å desinfisere. Tørk av hele puten med en løsning som inneholder 70% alkohol eller andre vanligste desinfeksjonsmidler, for eksempel Lysetol AF.

### Vedlikehold og reparasjon



Test pute og pumpe med jevne mellomrom for å bekrefte nødvendig lufttetthet og funksjoner. Eventuelle lekkasjer kan bli funnet ved visuell inspeksjon eller ved redusert fylling av luft i puten etterfulgt av å dekke den med såpevann. Hvis det er oppdaget lekkasjer, må du rengjøre området og la det tørke. Finn en lapp i passende størrelse og sett lim på lappen så vel som på lekkasjen. Vent ca. 5 minutter og plasser plasteret på lekkasjen. Trykk godt på hele området av plasteret, og få god kontakt, og trykk all luft ut under plasteret. Reparasjonen får full styrke etter 24 timer.

### **Test**

For testing, evakuer luften og skap stivhet, lukk ventilen og la puten stå i omtrent to timer. Hvis den fremdeles er så stiv som den var da du evakuerte, kan puten betraktes som stram. Hvis pumpen ikke evakuerer puten, må du sjekke pumpen ved å lukke rørkontakten med fingertuppen og pumpe et slag to-tre ganger. Det skal opprettes et undertrykk i slangen og kan kjøles på fingertuppene. Reparasjonssett for pute er tilgjengelig.

### **Tilbehør og reservedeler**

- 21 272 000 701 Germa vakuumpumpe
- 22 230 720 001 Reparasjonssett for pute

### **Oppbevaring**

Oppbevar puten i romtemperatur og på et tørt sted.

### **Garanti**

Garanti 1 (ett) år fra leveringsdato. Intet ansvar for ytre vold eller skader fra feil håndtering.

### **Kast produktet**

Posisjonsplater kan kastes med vanlig husholdningsavfall i henhold til spesifikasjonene fra lokale resirkuleringsanbefalinger for plast i henhold til den aktive varigheten. Materialer som brukes i emballasjen er miljøvennlige og kan resirkuleres.

# Claim Report

**Report no. :**

(To be assigned in by  
Manufacturer)

**Please print or type or fill in by MS Word, all sections a. – i. Fax or e-mail to your supplier.  
Please use repair order when reporting repairs not associated with complaints.**

For claims please specify :  
Purchase Date

**Description of product**

**Description of Incident/Problem:** 1) What, 2) How?

When? In connection with: 1) transport, 2) unpacking, 3) preparing, 4) test, 5) cleaning, 6) normal use, 7) training, 8) disassembly, 9) assembly, 10) storage, 11) other:

**Info on the product, prior to problem,**

Storage: 1) stock, 2) site of use, 3) packed, 4) unpacked, 5) softpack, 6) other:

Used cleaning and disinfecting agents/Sterilizing method:

Pattern of use: 1) stand-by for emergency, 2) routine use, 3) stand by, 4) other:

Environment: 1) Indoor, 2) Outdoor, 3) Heat, 4) Cold, 5) Humidity, 6) Sunlight, 7) Gases, 8) other:

---

Which **actions** have been: a) taken, b) planned by the reporter or user at the site of incident?

1) examination of the product on site, 2) replacement of the product, 3) other:

---

Suggested actions by the distributor/complainant

---

---

**Returning of samples/faulty product(s),**

- 1) Already shipped/Will be shipped to \_\_\_\_\_,
- 2) Pending request from manufacturer,
- 3) Product/parts not available:

---

Date:

---

**We acknowledge the receipt of this report by manufacturer and will start processing it immediately. Please use the assigned complaint report number for further reference.**

**Your contact person in this matter is:** \_\_\_\_\_

Name:

Direct Tel.

Direct Fax.

Init/Date:

---



# DentaComfort pillow

The DentaComfort pillow is used by dentists for the positioning of patients in the dental chair.



**DentaComfort** vacuum pillow adjusts to the patient head shape on the top and the chair on the back and helps patient to relax and lie still in desired position.

The DentaComfort pillow has a range of benefits and features for both dentists and patients.



**Dentist ref:**

- My patient was very calm and relaxed throughout the treatment .

Easy to give the patient comfortable support in a variety of positions, quickly



Face of the pillow shaped after patient head.



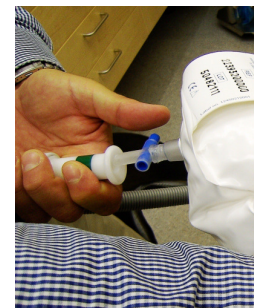
The back of the pillow locking position.



Hyperextension effortless for the patient

**Parent:**

- Our children feel more secure and enjoy going to the dentist now.



Use your saliva suction for any second stabilizing of the cushion and it is just as quick to reposition.

**Patient ref:**

- Just fantastic support to my neck, very relaxing and safe.



**GERMA**

AB GERMA  
Box 2127, SE-291 02 KRISTIANSTAD, SWEDEN  
Phone: +46 (0)44 12 30 30

Fax: +46-(0)44 10 31 79  
E-mail: info@germa.se  
Internet: www.germa.se



## DentaComfort Pillow

**Manufacturer:**

AB Germa  
Industrigatan 54-56  
SE-291 36 Kristianstad  
Sweden

Tel: +46 (0)44 12 30 30  
Fax: +46 (0)44 10 31 79

E-mail: [info@germa.se](mailto:info@germa.se)

[www.germaprotec.com](http://www.germaprotec.com)



### Directions for use

#### Vacuum DentaComfort Pillow

The DentaComfort pillow equipment for dental practices is designed to help, support and stabilize the patients head and neck during treatment. It is designed to be used on most medical dentist chairs and offer ergonomic workplace during complex treatments and offer additional safety plus maximum of relaxing and comfort for the patient.

To create desire shape and support with DentaComfort pillow place the pillow under the patient´s head and neck and create the desired position, create vacuum inside the pillow by using a saliva sucker to make the pillow form stable in the desired position.

#### Storage

Store the pillow in room temperature and dry place.

#### Specification

DentaComfort pillow is made of PVC film, latex free outer cover with slide valve. Detached inner bag of Nylon filled with granulates of polystyrene. Inner bag is designed to control granulates and to prevent any loss of granulates if there arise a damage on the outer material.

#### Safe usage

1 Place the pillow under the patient´s head and neck and create the desired shape and position by lifting gently on the side with both hands.

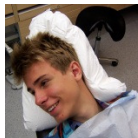


2 Open the slide valve and suck out air with the saliva sucker until the desired stability is achieved by the vacuum. It is very quick to take out air.

Do not push too hard on valve towards the pillow, this to make sure you have free air flow.



3 Make sure to close the slide valve by sliding the valve to lock position and remove the saliva sucker. You have created the desired position; note hardness of the pillow is determent by how much air you take out from the pillow.



### **Warnings and precautions**

**Important**, do not place the pillow in front of or on the face of a patient.

Make sure not to have the pillow close to any sharp tools, edges objects, strong heat or fire. Always avoid damaging the outside cover.

Inspect the pillow for any possible damages before use and make sure the pillow and valve is in good condition for use. Do not use the pillow if you have discovered any damages.

### **Cleaning and disinfection**

Clean the pillow with water and soap after use. When called for disinfection it can be cleaned with most common disinfectants. Dry the pillow before next usage.

Operational room covers shall be washed according to tags and disinfections regulations.

### **Warranty**

Warranty 1 (one) year from delivery date. No liability for outer violence or damages from improper handling.

### **Discard of product**

DentaComfort pillows may be scraped with regular household garbage at the end of its duration. Material used in packing is environmentally friendly and can be recycled.

### **Accessories**

Covers, operational room suitable cotton covers and single use cover (will be introduced)